

# CENTRE HOSPITALIER DE PIERREFEU



THEATRE



ARTS PLASTIQUES



# LE CENTENAIRE ET APRES...

On peut dire de l'activité artistique d'un Centre Hospitalier Spécialisé en Psychiatrie, notamment celui de Pierrefeu, qu'elle s'inscrit parfaitement dans le cadre général de l'évolution des modes de prise en charge.

Elle s'y inscrit, je pense à un double titre.

D'abord d'une façon interne à la structure dans laquelle les patients se trouvent, cette activité étant pour eux un moyen de s'y intégrer. Créer, c'est être en effet au contact d'autres pensionnaires, au contact d'équipes, c'est participer à l'organisation d'un travail, d'une production artistique, participer à la publicité qui peut être justement faite autour de cette création.

Il s'agit, ensuite, d'une démarche privilégiant la réinsertion extérieure de ce patient, une réinsertion faite dans le sentiment pour certains d'entre eux dans la certitude qu'ils sont des êtres porteurs de création. Je tiens à souligner que cette action culturelle que nous avons pu entreprendre au sein du C.H. de Pierrefeu a été possible grâce à la volonté de tous, du Conseil d'Administration, des praticiens, du personnel.

Armand Morazzani,  
Directeur du Centre Hospitalier de Pierrefeu

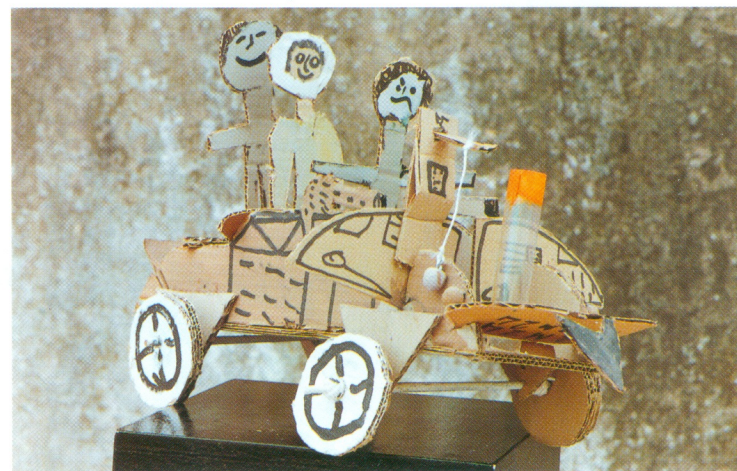
What we can say about artistic activities in a psychiatric hospital, such as the hospital of Pierrefeu-du-Var, is that they enter perfectly in a general frame of progress of psychiatric therapies and this is done in two ways.

The first is within the hospital where the patients are interned, meaning an integration factor within the structure.

Creativity means to be in contact with other patients and with other teams. It also means to participate in getting the work organized into artistic productions, participating in publicity related to those creations. This is an approach that may help the patient in an outside reinsertion. A rehabilitation based on a feeling, an idea, or a certainty that they are playing the main role of the artist.

I would like to emphasize that this cultural movement which we were able to carry on within the hospital, has become possible because of the positive energy of the Administration Council, the medical practitioners, and the whole of the personnel staff.

Armand Morazzani,  
Director of the psychiatric  
hospital of Pierrefeu-du-Var



## L'Atelier Théâtre

*"L'imagination invente plus que des choses et des drames, elle invente de l'esprit nouveau de la vie nouvelle..."*

*Bachelard*

L'Atelier Théâtre permanent du Centre Hospitalier de Pierrefeu-du-Var, fonctionne depuis 1988 sous la direction de Christian Bourhis, metteur en scène.

Il a la particularité d'être ouvert aussi bien aux patients et personnels du Centre Hospitalier qu'à des acteurs d'horizons divers, amateurs ou professionnels.

Un temps y est consacré à la formation d'acteurs, et un temps à la production d'une pièce de théâtre (Compagnie "Les Lendemain d'Hier").

Il est proposé aux participants des exercices mettant en jeu la globalité du corps et de l'esprit (mouvement, voix, affect, sensorialité, mémoire...).

La méthode utilisée est semblable à celle qui serait utilisée dans n'importe quel atelier de Théâtre dans une cité. L'espace théâtral est un espace "démédicalisé".

## The Drama Workshop

*"Imagination invents more than things and dramas, it invents the new spirit of the new life..."*

*Bachelard*

The drama workshop of the psychiatric hospital of Pierrefeu-du-Var is directed by Christian Bourhis, producer since 1988.

Patients and personnel, amateur and professional actors are all working together.

One part is devoted to training the actors while another part is consecrated to producing and playing drama by the company called "Les Lendemain d'Hier" ("The next days of yesterday").

Exercises are proposed to bring into play the whole body and mind, such as movement, voice, affect, sensoriality and memory.

The drama workshop uses the same methods as any other formalized workshop.

The theatre space is a "non medicalised" space.



## L'Atelier d'Art Plastique

L'Atelier d'Art du Centre Hospitalier de Pierrefeu-du-Var a été créé par l'Association "Le Centenaire et Après..." en juin 1987.

Il est animé par Carla Van Der Werf, sculpteur, Jean-Marie Cartereau, peintre sculpteur et Claude Hilger, peintre.

L'optique initiale, qui reste une idée force aujourd'hui est exclusivement artistique. C'est pourquoi les responsables de l'atelier sont des artistes et non des soignants.

Plus de 500 personnes chaque année s'investissent dans les différents ateliers, dont 400 de l'intra et 100 de l'extra-hospitalier.

Dans le droit prolongement de l'atelier a été créée en 1992 une galerie d'exposition de 400 m<sup>2</sup> dans l'enceinte du Centre Hospitalier. Ce lieu a été distingué en tant que "site pilote" par le Comité Européen de Coordination du projet "l'Art à l'Hôpital", projet placé sous l'égide de l'UNESCO et qui s'inscrit dans le cadre de la Décennie Mondiale du Développement Culturel.

Des expositions importantes ont été réalisées par les artistes de l'Atelier, en France et à l'étranger.

Un atelier de sérigraphie et gravure a vu le jour en 1992 animé, en collaboration avec l'Atelier d'Art, par Christian Petit, infirmier. Cette activité propose aux patients des formations, la conception et le tirage d'affiches, la reproduction d'œuvres d'artistes ainsi que la réalisation et l'édition de recueils de poèmes et de proses.

## The Art Workshop

In June 1987 the society of "Le Centenaire et Après" created the art workshop in the psychiatric hospital of Pierrefeu-du-Var.

The initial part is an artistic one. The directing people Carla Van Der Werf, Jean-Marie Cartereau and Claude Hilger, are professional painters and sculptors.

Over 500 artists-patients are doing creative work every year in the different workshops inside and outside the hospital.

The hospital art gallery, constructed within the enclosing walls was created in 1992. It covers an area of 400 square meters and has been classified as an experimental "pilote site" by the 1990 - 2000 ten years UNESCO sponsored "arts in Hospital" project in Europe. Important exhibitions from the workshop artists are shown in public places and galleries in France and other European countries.

In 1992 the art workshop created a screen print workshop under the guidance of a nurse called Christian Petit.

Patients are taught the conception of poster-printing, artists reproductions and to publish poems and prose collections.



## "Le Centenaire et Après"

En 1987, le Centre Hospitalier Spécialisé en Psychiatrie de Pierrefeu-du-Var fêtait ses 100 ans.

Dès 1986, était créée l'Association "Le Centenaire et Après...". Chargés d'organiser les manifestations de commémoration de l'établissement pierrefeucain, les membres fondateurs ont voulu donner une autre dimension à leur démarche et s'assurer d'une continuité de leur action :

- susciter toute action d'ouverture vers le public pour promouvoir une image renouvelée des structures de soins psychiatriques dans leur rapport avec les usagers ;
- poursuivre le courant institué par des recherches, actions et formations mettant en jeu les structures culturelles ;
- permettre le développement culturel qui créera l'échange vers l'extérieur (extrait des statuts).

Cette volonté d'innover partagée par la Direction du Centre Hospitalier a donné naissance aux ateliers d'art plastique et d'expression théâtrale.



## The "Centenaire et Après"

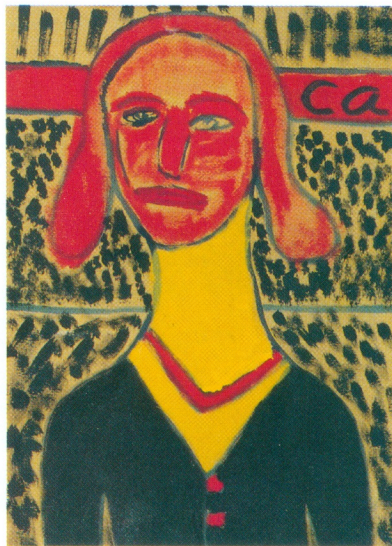
In 1987 the psychiatric hospital of Pierrefeu-du-Var celebrated its hundredth anniversary.

In 1986 the society of "Le Centenaire et Après" ("100 Years and After") was created.

The commemoration events of the hospital were organized, by the founding membership that wanted to give a special dimension to their approach and to be sure of a continuing action which meant :

- to arouse an opening towards the public by promoting a new image of psychiatric healthcare structures relating to the users ;
- to continue the mainstream of institutional research in creative activities and formation training, putting cultural structure into action ;
- to stimulate cultural development by creating an exchange with the exterior world (extract of the Statutes).

Wishing to break new ground was shared by the hospital directors and the result was the founding of the art and drama workshops, which indeed will go further into realizing their initial aims.



**"L'Art est la meilleure école de la patience et de la lucidité"  
Albert Camus**

Les ateliers d'art plastique et théâtral du Centre Hospitalier de Pierrefeu, sont devenus des lieux thérapeutiques, non "soignants", indispensables dans le processus et la vie de nombreux patients, ainsi que dans le devenir de l'hôpital.

Patients devenus par la force des conventions de notre réalité, car privés de leur néoréalité délirante, leur folie restant sous la maîtrise du lien thérapeutique.

A travers la création artistique avec la propre énergie de leur demande et de leur passion, ils peuvent réhabiliter cette folie, se libérer du néant.

La dimension psychothérapeutique s'y révèle à plusieurs niveaux dans la finalité de trouver le chemin d'une parole réprimée et interdite de représentation (à l'image peut-être de la création en général), de communiquer (d'inconscient à inconscient) une trace de son paysage intérieur, cette conscience et "co-naissance" de soi, à autrui, un tiers social dans ou hors les murs.

Ils fonctionnent alors comme espaces transitionnels contenant de l'énergie du mouvement, de la souffrance face au vide de la réalité. Espaces libérateurs, désaliénants entretenus par le souci d'ouverture, de médiatisation extra-institutionnelle, fondamental pour les animateurs.

Docteur Agnès Crette,  
Assistant Spécialiste des Hôpitaux

**"Art is the best school of patience and lucidity"  
Albert Camus**

The art and drama workshops of the hospital of Pierrefeu-du-Var have become therapeutic, "non-nursing" spaces which is indispensable in process and life of many patients, and also for the future of hospital. Becoming patients of conventional force of our reality, thus once being deprived of their delirious neoreality makes their insanity stay under control of a therapeutic relationship.

Through artistic creation, with their own energie and passion they can rehabilitate this insanity, freedom from emptiness.

The psychotherapeutic dimension shows itself at different levels in the finality to find the road to a suppressed speech and forbidden to representation (perhaps a similarity with art in general), to communicate (from unconscious to unconscious), a mark from his inner landscape, this consciousness and "Co-naissance" (co-creation) of the self, to the other, a social third within or outside the walls.

So they function like transitional spaces, containing the energy of movement, the suffering in front of the emptiness of reality.

Liberating, non-alienating spaces held together by a spirit of opening and promoting to the exterior world which is essential for the instructors.

Agnès Crette,  
Specialized hospital assistant

L'art n'a pas de frontières

D'ailleurs, quand on crée une peinture, les gens ne vous voient plus comme un malade ou comme un handicapé, mais ils vous voient par rapport à la peinture. Ils vous voient comme un autre humain. Au théâtre, c'est la même chose, on voit un acteur. Les gens oublient votre maladie (c'est libérateur). L'art n'a pas de frontières, donc il n'y a plus de différence.

Xavier Bourdin,  
Peintre, Acteur de la Compagnie  
"Les Lendemains d'Hier"

Art has no frontiers.

Moreover, when you make a painting, people don't consider you as a patient or as a handicapped person but they see you as a painter. They see you as another human being. Playing drama is the same thing. They see you as an actor. People forget about illness. (It's the liberator). Art doesn't have frontiers, so there is no difference anymore.

Xavier Bourdin,  
Painter, actor of the company  
"Les Lendemains d'Hier"



Plaisirs Sensuel  
ACTEUR ENDIABLÉ PAR SON  
PASSÉ  
SENTIMENT DE LACHETÉ MORT  
DIFFICILE  
THEATRE D'AUTREFOIS  
PIECE DE OÛTESSE ET DE  
VISIONS LUCUBRE  
LE FRUIT J'EST CACHÉ  
MORT INSTANTANÉE  
CHANTS DE L'AU DELÀ  
PARADIS FERMÉ POUR L'ÉTERNITÉ  
P A M E 4 6 INVERJÉ





PHOTOS ARTS PLASTIQUES : ROBIN LUTZ  
 PHOTOS THEATRE : MICHEL BREIL - JOSE BRUNO  
 MAQUETTE : JEAN-MARIE CARTEREAU  
 TRADUCTION : CARLA VAN DER WERF



**CENTRE HOSPITALIER DE PIERREFEU**  
 QUARTIER BARNENCQ  
 83390 PIERREFEU-DU-VAR  
 TÉL. 94 33 18 00 - FAX. 94 28 28 12  
**ASSOCIATION "LE CENTENAIRE ET APRES"**  
 TÉL. 94 33 18 66



"LE CENTENAIRE ET APRES"